




Поль
ВЕРЛЕН



ПОЕЗІЇ

ХАРКІВ
«ФОЛІО»
2014



Із збірки
«САТУРНІЧНІ ПОЕЗІЇ»

МЕЛАНХОЛІЯ

I

РЕЗИГНАЦІЯ

Марив я в дитинстві про чудні краї,
Змалку в мою душу казка та запала
Про пишноти Сходу, про Сарданапала...


Я творив у думці запашні раї,
Де між арф літали пави злотопері,
Де між хмар витали зореокі пері!

Нині перейшов я той чарівний пруг —
Що ж, життя — наука як-не-як практична;
Знаю, чого варта злуда фантастична,
Та не все ще згладив буднів сірий струг.

Мрій широколетих звужується круг,
Тьмариться уяви гра маєстатична,
Та мені немилі — жінка симпатична,
Небагата рима і обачний друг!

Переклав Микола Лукаш







II
NEVERMORE*

О спогади, мовчіть!.. У млявому осонні
До вирію дрозди летіли напівсонні,
А з лісу, що жарів в осінньому вісоні,
Журилися вітрів фаготи унісонні.

Ми з нею вдвох ішли по стежці польовій,
Волосся і думки тріпав нам вітровій,
І раптом, глянувши на мене із-під вії:
«Скажи мені, який був день найкращий
твій?» —

Спиталася вона. Я тільки посміхнувся
Й устами вдячними побожно приторкнувся
До білої руки, а серце стало нить.

Ах, ніжні первістки лілей благоуханних,
Як запах ваш п'янить, як солодко бринить
Несміливе «люблю» уперше з уст коханих!

Переклав Микола Лукаш

* Більше ніколи (англ.).





II

NEVERMORE

Слухай, спомине, що ти від мене хотів?
Гнала осінь в застиглім повітрі дроздів,
Промінь одноманітно на вітах тремтів,
Жовтий лист тріпотівся від передчуттів.

Розпустивши по вітру думки і волосся,
Йшли ми з нею, і поле без краю тяглося.
Раптом, погляд на мене підвівши: «Чи досі
День щасливий прожити тобі довелося?» —

Так спитала, й при янгольським звукові слів
Скромний усміх на ніжнім лиці заяснів,
І побожно торкнувсь я руки в поцілунку.

Перших квітів не згасне повік чистота,
І повік в моїм серці бринітиме лунко
Перше «так», що промовили любі уста!

Переклав Григорій Кочур





III

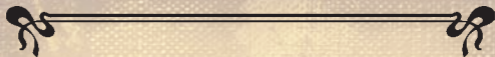
ПО ТРЬОХ ЛІТАХ

Я хвіртку відхилив — вона, стара, охоче
Мене впустила знов у цей старий садок;
Тут скрізь іще стоїть ранковий холодок,
На свіжій зелені роса ряхтить-мигоче.

Все, як було. Пройду ж тепер з кутка
в куток:

Альтанка світиться, фонтан
струмить-дзюркоче,
У вітті горлиця розливисто туркоче,
Стара осичина щось шепче до квіток.

Троянди, як колись, колишуться, лілеї
Пишаються, як перш, у головній алеї,
Пташки знайомі всі — від ціньки
до дрозда.



Побачив я й тебе, замислена друїдко,
Із тебе білий тинк потроху опада.
А резеда пахтить так солодко, аж їдко.

Переклав Микола Лукаш





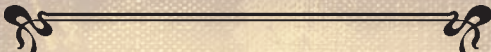


IV
ТУГА

О перші любовці, о серця юнь вразлива!
Корали вуст, лазур очей, вогонь чуттів,
Бентежне відкриття незвіданих світів
І зближень трепетних стихійність
боязлива!

Те все пройшло, сплило, немов весняна
злива,
Невинний цвіт душі недовго золотів, —
Із півночі життя хтось лютий налетів,
І впала враз зима — тяжка, глуха,
нудьглива.

І от я гібію, самотній і смутний,
Немов у склепі мрець, холодний,
крижаний,
Гіркий, мов сирота, що без сестри
бідує...



О, де ж та втішниця, вся ласка і тепло,
Що знає нас до дна, нічому не чуде
І часом, як дитя, цілує у чоло?

Переклав Микола Лукаш







V

ЗНЕМОГА

A batallas de amor — campo de pluma.*

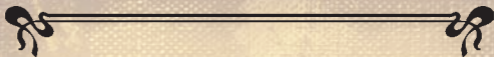
Гонгора

Будь лагідна, молю, будь лагідна, як лада,
Ласкава, як сестра! І в розпалі хотінь
Віддання яросне — то влади тільки тінь,
А ніжна відданість — любові справжня
влада.

В твоїм голубленні така мені відрода!
Миліш від захватів і пристрасних зомлінь
Цілунок м'якого сумирлива теплінь,
Хоч, може, саме в нім близька таїться
зрада.

Та в тебе в серденьку, дитино дорога,
Як кажеш ти, сурмить щомить палка жага?
Ти не зважай на ту розвогнену вакханку!

* Боям кохання — пухові поля (*исп.*).



Без дрожі й трепету до мене пригорнись
І, як клялась колись, так і тепер клянись,
І плачмо до зорі удвох, моя коханко!

Переклав Микола Лукаш









ЗМІСТ

Із збірки «Сатурнічні поезії»

МЕЛАНХОЛІЯ

I. Резигнація

Переклав Микола Лукаш 5

II. Nevermore

Переклав Микола Лукаш 7

II. Nevermore

Переклав Григорій Кочур 8

III. По трьох літах

Переклав Микола Лукаш 9

IV. Туга

Переклав Микола Лукаш. 11

V. Знемога

Переклав Микола Лукаш 13

VI. Марення

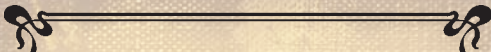
Переклав Микола Лукаш 16

VI. Мій звичний сон

Переклав Григорій Кочур 17

VII. Тобі

Переклав Микола Лукаш 18



VIII. Тривога

Переклав Микола Лукаш 19

ОФОРТИ

I. Паризьке крокі

Переклав Микола Лукаш 20

II. Кошмар

Переклав Микола Лукаш 21

III. Морський образок

Переклав Микола Лукаш 23

IV. Нічний ефект

Переклав Микола Лукаш 24

IV. Нічний ефект

Переклав Григорій Кочур 25

V. Поторочі

Переклав Микола Лукаш 26

СУМНІ ПЕЙЗАЖІ

I. В вечірньому тливі

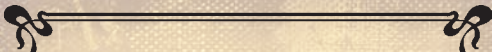
Переклав Микола Лукаш 29

I. Сонця на спаді

Переклав Григорій Кочур 30

II. Містичні вечорові зблиски


Переклав Микола Лукаш 32




III. Сентиментальна прогулянка	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>33</i>
IV. Класична Вальпуржина ніч	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>34</i>
V. Осіння пісня	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>37</i>
V. Осіння пісня	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	<i>39</i>
VI. Щаслива година	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	<i>41</i>
VI. Вечірня зоря	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>42</i>
VII. Соловей	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>43</i>

ПРИМХИ

Пісня невинних (Редакція перша: ямб)	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	<i>45</i>
Пісня невинняток (Друга редакція: хорей)	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	<i>48</i>
Савітрі	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	<i>50</i>
Похмура серенада	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	<i>51</i>



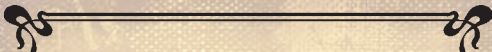


Із збірки
«Вишукані свята»

Місячне сяйво	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	53
До Клімени	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	54
Недбалі. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	56
Коломбіна. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	58
Півголосом	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	60
Сентиментальна розмова	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	62
Сентиментальна розмова	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	64

Із збірки
«Добра пісня»

«Коли світ свінув і обрій вже ясніє...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	65
«Поки перший промінь зронить...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	67
«Перш як підеш ти на схилок...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	69
«В місячному світлі...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	71

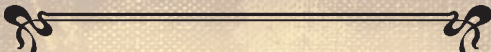


«В промінні білім...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	72
«Скінчились випроби страшні...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	73
«Вже пройшла зима — широко й розлого...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	74

Із збірки
«Романси без слів»

ЗАБУТІ АРІЕТИ

«Це захоплене зомління...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	76
«Це закохане томління...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	78
«Крізь музичних вогнів колихання...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	81
«Так тихо серце плаче...»	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	82
«Із серця рветься плач...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	83
«Один одного слід у цім житті прощати...»	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	84
«Душа, душа моя страждала...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	85



«О сумна постеле!»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	86
«Оця несходима...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	88
«Одкид дерев у озернім затоні срібlistім...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	90

БЕЛЬГІЙСЬКІ КРАЄВИДИ

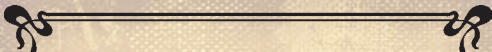
Валькур. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	91
Шарлеруа. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	92
Брюссель.	
I. <i>Переклав Микола Лукаш.</i>	94
II. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	96
Малін. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	97

АКВАРЕЛІ

Сплін. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	99
Streets. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	100

Із збірки «Мудрість»

«Рицар Злигодень, вершник під чорним забралом...» <i>Переклав Микола Лукаш . . .</i>	102
«Краса жінок, їх млосьть, їх руки нездужалі...» <i>Переклав Микола Лукаш</i>	104



«Фантоми гарних днів весь день полум'яніли...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	106
«Послухайте цю ніжну пісню...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	107
«Ті руки, що були моїми...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	109
«Ось голос Гордості — гримить, немов труба...» <i>Переклав Микола Лукаш</i>	111
«Душе моя убога...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	114
Каспар Гаузер співає	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	117
Співає Гаспар Гаузер	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	118
«Гнітять чорні сни...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	119
«В сон чорний, смутний...»	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	120
«Тихе небо понад дахом...»	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	121
«Над дахом дому — неба дах...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	122
«Я не знаю сам...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	123

«Із далини тужливий ріг луна...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	125
«Живопліт за живоплотом...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	126
«Крутись, вертись, моя карусель...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	128

Із збірки
«Колишне й недавнє»

КОЛИШНЕ

Поетичне мистецтво

<i>Переклав Григорій Кочур</i>	131
--	-----

Алегорія

<i>Переклав Микола Лукаш</i>	134
--	-----

Винобрання

<i>Переклав Микола Лукаш</i>	135
--	-----

Вовки. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	136
---	-----

Подолані. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	144
--	-----

Томління. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	150
--	-----

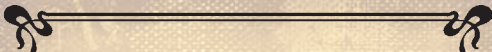
Із збірки
«Любов»

Удовець мовить

<i>Переклав Микола Лукаш</i>	151
--	-----

І ще мовить

<i>Переклав Микола Лукаш</i>	153
--	-----



Вечірня дума	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	156
«Багато я страждав, повір...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	158
«Як він гарно бігав на коньках!..»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	161

Із збірки
«Паралельно»

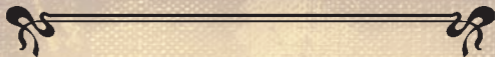
Мана. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	162
Ще одна. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	164
Підспів під Поля Верлена	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	167

Із збірки
«Щастя»

«Ох і зимно, й гаряче...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	168

Із збірки
«Пісні для неї»

«Якщо ти звелиш, чарівна профанко...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	171
«Не везе мені з жінками...»	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	173



Із збірки
«Епіграми»

«Вже нічого більше — хочу тільки флейти...»
Переклав Микола Лукаш 175

Із збірки
«Інвективи»

Література. Переклав Микола Лукаш . . . 177

Різні поезії

Aegri somnia. Переклав Микола Лукаш . . 179

